

No. 8992

**SINGAPORE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Trade Agreement (with annex and exchange of letters).
Signed at Singapore, on 2 April 1966**

Official texts: English and Russian.

Régistré by Singapore on 15 February 1968.

**SINGAPOUR
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord commercial (avec annexe et échange de lettres).
Signé à Singapour, le 2 avril 1966**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par Singapour le 15 février 1968.

No. 8992. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT SINGAPORE, ON 2 APRIL 1966

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous of expanding direct trade and developing economic relations between both countries on the basis of equality and mutual benefit, agree as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of the preceding paragraph of this Article shall however not apply to advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighbouring countries or advantages which shall result from a Customs Union.

Article 2

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the exports from and imports into their respective countries of goods listed in Schedules A and B attached to the present Agreement. Amendments and supplements may be introduced in the said Schedules A and B by mutual consent of the Contracting Parties.

The most favoured nation treatment shall apply to all matters appertaining to the granting of licences for the imports and exports of the goods listed in the said Schedules.

Article 3

The provisions of Article 2 of this Agreement shall also apply to goods not listed in Schedules A and B in which commercial transactions may be concluded between Singapore legal and physical persons and Soviet foreign trade organizations.

¹ Came into force on 2 April 1966 by signature, in accordance with article 22.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed:

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 5

Commercial transactions within the framework of this Agreement shall be concluded between Singapore legal and physical persons on the one hand and Soviet foreign trade organizations as independent legal bodies on the other.

Article 6

Legal and physical persons of each Contracting Party shall enjoy most favoured nation treatment in respect of protection of themselves and their property when engaged in commercial activities in the territory of the other.

Article 7

The Contracting Parties shall in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country grant each other freedom of transit of goods originating in the territory of either of them and transported over the territory of the other.

Article 8

For the purpose of a further expansion of trade between the two countries the Contracting Parties shall encourage each other's participation in trade fairs to be held in either country and the organization of exhibitions by one of the Contracting Parties in the territory of the other subject to such conditions as shall be agreed upon by the competent authorities of both countries.

Article 9

Mercantile ships of each country with cargoes thereon other than ships engaged in coastal navigation shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country most favoured nation facilities

granted by their respective laws, rules and regulations to ships under third country flags.

Article 10

All current payments between the two countries shall be effected in free convertible currency in accordance with the foreign exchange controls in force in each country.

Article 11

The Government of the Republic of Singapore shall allow the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to establish its Trade Representation in the Republic of Singapore.

The Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Singapore shall perform the following duties:

- (a) to promote the development of trade relations between the Republic of Singapore and the U.S.S.R.;
- (b) to represent the interests of the U.S.S.R. in the Republic of Singapore in all matters relating to foreign trade of the U.S.S.R.;
- (c) to effect trade between the Republic of Singapore and the U.S.S.R.

Article 12

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall have its office and premises in Singapore.

The Trade Representative and his Deputy shall enjoy all the immunities and privileges accorded to the members of the diplomatic representations.

Offices and other premises of the Trade Representation used exclusively for the purposes set out in Article 11 of this Agreement shall enjoy the immunities and privileges accorded to the offices and premises of the diplomatic representations.

The Trade Representation shall have the right to use cipher.

The Trade Representation shall not be subject to registration.

The number of employees of the Trade Representation shall be as agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

The employees of the Trade Representation who are citizens of the U.S.S.R. shall not be subject to Singapore taxation on the wages and salaries they receive from the Government of the U.S.S.R. for the performance of the duties stipulated in Article 11 of this Agreement.

Article 13

The Government of the Union of the Soviet Socialist Republics shall allow the Government of the Republic of Singapore to establish its Trade Representation in the U.S.S.R. to perform the following duties:

- (a) to promote the development of trade relations between the Republic of Singapore and the U.S.S.R.;
- (b) to represent the interests of the Government of the Republic of Singapore in all matters relating to foreign trade of the Republic of Singapore.

Article 14

The Trade Representation of the Republic of Singapore shall have its office and premises in Moscow.

The Trade Representative of the Republic of Singapore and his Deputy shall enjoy all the immunities and privileges accorded to the members of the diplomatic representations.

Offices and other premises of the Trade Representation used exclusively for the purposes set out in Article 13 of this Agreement shall enjoy the immunities and privileges accorded to the offices and premises of the diplomatic representations.

The Trade Representation shall have the right to use cipher.

The Trade Representation shall not be subject to registration.

The number of employees of the Trade Representation shall be as agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

The employees of the Trade Representation who are citizens of the Republic of Singapore shall not be subject to Soviet taxation on the wages and salaries they receive from the Government of the Republic of Singapore for the performance of the duties stipulated in Article 13 of this Agreement.

Article 15

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in matters of trade.

The Government of the U.S.S.R. will assume responsibility for all commercial transactions which are concluded or guaranteed in the Republic of Singapore on behalf of the Trade Representation and signed by duly authorized persons.

The Government of the U.S.S.R. will not however accept any responsibility for any kind of commercial transactions concluded without guarantee of the Trade Representation by any Soviet organization which enjoys according to legislation

of the U.S.S.R. the rights of independent juridical persons and is exclusively responsible for its own acts except in cases where responsibility for such acts had been clearly accepted by the Trade Representation acting on behalf of the Government of the U.S.S.R.

Article 16

The Trade Representation of the U.S.S.R. enjoys the immunities and privileges resulting from the provisions of Article 12 with the following exemptions:

- (a) disputes on commercial transactions concluded or guaranteed in the Republic of Singapore by the Trade Representation in accordance with Article 15 of this Agreement are subject in the absence of any clause regarding arbitration to the jurisdiction of Singapore courts and in such cases the Trade Representation shall authorize its representative to appear in court;
- (b) the enforcement of a final court decision brought against the Trade Representation as a result of the above disputes can take place but the same can be applied only to funds of the Trade Representation and to goods being its property.

Article 17

The establishment of the Trade Representation of the Republic of Singapore in the U.S.S.R. and the establishment of the Trade Representation of the U.S.S.R. in the Republic of Singapore in no way affects the rights of Soviet foreign trade organizations and Singapore juridical and physical persons to maintain direct relations with each other for the purpose of conclusion and fulfilment of commercial transactions.

Article 18

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall notify the Government of the Republic of Singapore of the names of persons authorized to enter into commercial transactions on behalf of the Trade Representation as well as of the scope of the authority of each of such persons in respect of signing of commercial obligations on behalf of the Trade Representation. The Government of the Republic of Singapore shall publish in the official organ of the Republic of Singapore, the "Government Gazette", the names and the scope of authority of such persons.

Article 19

All disputes relating to commercial transactions concluded between Singapore physical or juridical persons and Soviet organizations are subject, in the absence

of any clause regarding arbitration, to the jurisdiction of Singapore courts, if the transaction has been concluded in the Republic of Singapore, and to the jurisdiction of Soviet courts, if the transaction has been concluded in the U.S.S.R. However, the courts of any other country will have the right to adjudicate in any case, when their competence regarding these disputes is provided for by a clause specifically stipulated in the contract.

Article 20

The Contracting Parties on the proposal of either of them shall discuss in the spirit of mutual understanding measures for the expansion of mutual economic co-operation, commercial relations and the solving of problems relating to the implementation of this Agreement.

Article 21

The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded but not fully executed before the expiry of the Agreement.

Article 22

The present Agreement shall come into force on the day of its signing and shall remain valid for a period of one year.

Upon the expiry of the said period the Agreement shall be deemed automatically renewed and shall remain in force until either Contracting Party with a six months' notice in writing advises of its intention to terminate it.

DONE in Singapore this 2nd day of April, 1966, in two original copies each in the English and Russian languages both texts being equally authentic.

By authority of the Government
of the Republic
of Singapore:
SIM KEE BOON

By authority of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:
V. B. SPANDARIAN

ANNEX

SCHEDULE A

Goods for Export from the Republic of Singapore to the U.S.S.R.

- I. *Primary Products*
Rubber and latex
Tin
Copra

Spices (pepper, nutmeg, etc.)
Coffee beans
Tea
Skins and hides
Tobacco leaves
Essential oils and natural flavouring substances
Exotic resins
Other primary products

II. *Manufactured Products*

Cocoa powder and other cocoa products
Canned fruits
Canned fruit juice
Vegetable oil
Textile piecegoods
Made up garments
Hosiery
Footwear
Travel goods of leather and other materials
(bags, suitcases, trunks, etc.)
P.V.C. electric cables
P.V.C. floor tiles
Foam rubber products
Parquet flooring
Hardwood veneer
Steel pipes and tubes
Tyres and tubes
Boats and ships
Other manufactured products

III. *Ship repair*

SCHEDULE B

Goods for Export from the U.S.S.R. to the Republic of Singapore

I. *Machinery and Equipment*

Machinery and equipment for metal working industry
(machine tools, hammers, presses, etc.)
Power-generating and electrotechnical equipment
Construction and earthmoving equipment
Lifting and transport equipment
Equipment for light industry
Printing machinery and polygraphic equipment
Cutting and measuring tools and instruments, bearings
Tractors, agricultural machinery and implements
Other machinery and equipment

II. Manufactured goods and raw materials

Oil products
Asbestos raw
Pig-iron
Ferro-alloys
Rolled steel products
Aluminium and aluminium products
Cables and wires
Chemical products
Dyestuffs
Glass sheets
Wood pulp and paper
Raw materials for medicines and drugs, including goods of Tibetan medicine

Sugar
Canned fish and crab meat
Caviar
Sea foods (shark fins, etc.)
Spirits and wines
Cotton textiles
Linen, silk and spun rayon fabrics
Porcelain ware and glassware
Metal ware-cutlery
Medicine and drugs
Perfumes
Sewing machines
Watches
Cameras including movie cameras
Handicraft art products
Other goods

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE

2nd April, 1966

Dear Mr. Spandarian,

In connection with Article I of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the Union of Soviet Socialist Republics signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

“The provisions relating to most favoured nation treatment shall also not apply to the preferences and advantages accorded by the Republic of Singapore within the framework of the Commonwealth of Nations.”

I would appreciate if you will confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Spandarian, the assurances of my highest consideration.

SIM KEE BOON

Mr. V. B. Spandarian
Head of U.S.S.R. Trade and Economic Delegation
Singapore

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сингапур, 2 апреля 1966 года

Уважаемый господин Сим,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания :

«В связи со статьей 1 Торгового Соглашения между Республикой Сингапур и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного сего числа, имею честь подтвердить достигнутую между Сторонами договоренность о нижеследующем :

«Постановления относительно режима наиболее благоприятствуемой нации не будут также касаться преференций или преимуществ, предоставленных Республикой Сингапур в рамках Содружества Наций».

«Я был бы признателен, если Вы подтвердите, что вышеизложенное правильно отражает достигнутую между нами договоренность».

Имею честь подтвердить, что вышеизложенное правильно отражает достигнутую между нами договоренность.

Примите, господин Сим, уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. СПАНДАРЬЯН

Господину Сим Ки Бун
Главе Делегации Республики Сингапур
Сингапур

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Singapore, 2nd April, 1966

Dear Mr. Sim,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your letter correctly records the understanding reached between us.

Please accept, etc.

V. B. SPANDARIAN

Mr. Sim Kee Boon
Head of Delegation of the Republic of Singapore
Singapore

III

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE

2nd April, 1966

Dear Mr. Spandarian,

In connection with Article 2 of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the Union of Soviet Socialist Republics signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

(a) Both Governments will facilitate an increase of the exports from the Republic of Singapore to the U.S.S.R. of goods manufactured in the Republic of Singapore and of the exports from the U.S.S.R. to the Republic of Singapore of machinery, equipment and other goods. This is with the understanding that within the framework of

¹ Translation by the Government of Singapore.

² Traduction du Gouvernement de Singapour.

agreed contingents to be established the proceeds resulting from the import into the Republic of Singapore of Soviet goods will be utilised for counter-import into the U.S.S.R. of goods manufactured in the Republic of Singapore, subject to price, quality and other terms of contracts being acceptable. It is contemplated that in the first year of the Trade Agreement such deliveries from each side will amount to \$ US 10 million.

(b) The lists of goods supplied under the above understanding shall:

- (i) in the case of the Republic of Singapore, be from among those listed in Part II of Schedule A with special emphasis on the following:

Canned fruits (pineapple), vegetable oil, garment and knitwear, footwear, P.V.C. floor tiles, steel pipes, tyres and tubes.

- (ii) in the case of the U.S.S.R., be from among those listed in Schedule B with special emphasis on the following:

Machinery and equipment for metal working and power generating, constructing, earthmoving and electro-technical equipment, lifting and transport equipment, equipment for light industry, polygraphic equipment, sewing machines, watches and cameras.

(c) Negotiations on the lists for the first year shall take place as soon as possible after the signing of the Trade Agreement. The lists and volumes of goods for the subsequent years will be agreed from year to year between the competent authorities of the Republic of Singapore and the Trade Representation of the U.S.S.R. in the Republic of Singapore.

It is also understood that normal trade transactions which are above or outside the understanding reached in the preceding paragraph are not precluded.

Please accept, Mr. Spandarian, the assurances of my highest consideration.

SIM KEE BOON

Mr. V. B. Spandarian
Head of U.S.S.R. Trade and Economic Delegation
Singapore

IV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сингапур, 2 апреля 1966 года

Уважаемый господин Сим,

1. В связи со статьей 2 Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Сингапур, подписанного сего числа, имею честь подтвердить достигнутую между Сторонами договоренность о нижеследующем:

а) Оба Правительства будут способствовать увеличению экспорта из СССР в Республику Сингапур машин, оборудования и других товаров и экспорта из Республики Сингапур в СССР товаров, произведенных в Республике Сингапур. При этом понимается, что в рамках согласованных контингентов, которые будут установлены, поступления от импорта в Республику Сингапур советских товаров будут использо-

ваться для встречного импорта в СССР товаров, произведенных в Республике Сингапур, если цены, качество и другие условия контрактов будут приемлемыми. Имеется в виду, что в первом году действия Торгового Соглашения такие поставки достигнут с каждой Стороны 10 миллионов ам. долларов.

б) В списки товаров, поставляемых в соответствии с вышеуказанной договоренностью, будут включены:

(i) в отношении Республики Сингапур — товары из числа перечисленных в части II списка «А» и, в особенности, следующие:

фрукты консервированные (ананасы), масла растительные, швейные и трикотажные изделия, обувь, покрытия для полов из хлорвинила, трубы стальные, покрышки и камеры.

(ii) в отношении СССР — товары из числа перечисленных в списке «Б» и, в особенности, следующие:

машины и оборудование для металлообрабатывающей и энергетической промышленности, строительное, землеройное и электротехническое оборудование, подъемно-транспортное оборудование, оборудование для легкой промышленности, полиграфическое оборудование, швейные машины, часы, фотоаппараты.

с) Переговоры по спискам на первый год будут проведены в возможно кратчайшее время после подписания Торгового Соглашения. Списки и объемы товаров на последующие годы будут согласовываться из года в год между Торговым Представительством СССР в Республике Сингапур и компетентными органами Республики Сингапур.

2. Понимается также, что для осуществления обычных торговых сделок сверх или вне рамок договоренности, достигнутой в предыдущем параграфе, не будет препятствий.

Примите, господин Сим, уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. СПАНДАРЬЯН

Господину Сим Ки Бун
Главе Делегации Республики Сингапур
Сингапур

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Singapore, 2nd April, 1966

Dear Mr. Sim,

In connection with Article 2 of the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Singapore, signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

¹ Translation by the Government of Singapore.

² Traduction du Gouvernement de Singapour.

[See letter III]

Please accept, etc.

V. B. SPANDARIAN

Mr. Sim Kee Boon
Head of Delegation of the Republic of Singapore
Singapore

V

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE

2nd April, 1966

Dear Mr. Spandarian,

In connection with Article 9 of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the Union of Soviet Socialist Republics signed today, I have the honour to inform you that the term "coastal navigation" used in that Article shall in the case of the Republic of Singapore include "home trade voyage" and "local trade voyage" as defined in the *Merchant Shipping Ordinance* of the Republic of Singapore, as follows:

"Home-trade voyage" means a voyage, not being a local-trade voyage, within the following limits:

An imaginary line drawn from a position in the Gulf of Martaban in latitude $16^{\circ}15'$ north, longitude 96° east in a south-easterly direction to a position in latitude 15° north, longitude 97° east, thence due south to a position in latitude 9° north, longitude 97° east, thence in a south-westerly direction to a position in latitude 6° north, longitude 94° east, thence due south to a position in latitude 4° north, longitude 94° east, thence in a south-easterly direction to a position in latitude 8° south, longitude 104° east, thence in an easterly direction to a position in latitude 10° south, longitude 120° east, thence due east to a position in latitude 10° south, longitude 125° east, thence due north to a position in latitude 8° north, longitude 125° east, thence due west to a position in latitude 8° north, longitude 110° east, thence in a 315° direction (N.Y.) true to the coast of Vietnam, thence initially westward following the coasts of Vietnam, Cambodia, Thailand, the Malay Peninsula and Burma to the starting point;

Provided that those waters which include the west and south-west coasts of Sumatra, the south coast of Java and the south coasts of the islands lying due east of Java (namely Bali, Lombok, Sumbawa, Flores and other islands) shall be excluded from these limits between the 15th day of April and the 15th day of October in each year.

"Local trade voyage" means a voyage within the following limits:

An imaginary line drawn from the north point of Junkseylon Island to the north west point of Pulo Weh, thence to the north point of Pulo Bras, thence following the east coasts of Pulo Bras and Pulo Nasi Besar to Acheen Head on the north coast of Sumatra, thence along the north and east coasts of Sumatra

to the southern entrance to the Banka Strait, thence in an easterly direction to Cape Sambar off the south-west corner of Indonesian Borneo (Kalimantan Barat), thence following the coast of Indonesian Borneo, Sarawak, Brunei and British North Borneo in an approximately northerly, north-easterly and south-easterly direction to the territorial boundary stone on the eastern end of Sibatik Island in a position latitude $4^{\circ}10'$ north, longitude $117^{\circ}54'14''$ east, thence in a south-easterly direction to a position in latitude $3^{\circ}45'$ north, longitude $118^{\circ}20'$ east and returning in the reserve direction with the line forming an imaginary 30 mile-wide corridor along the coast to a position in latitude $3^{\circ}13'$ north, longitude $111^{\circ}16'$ east, thence in a west north-westerly direction to Cape Datu (Great Natuna Island) in latitude $4^{\circ}13'$ north, longitude $108^{\circ}15'$ east, thence in a north-westerly direction to a position on the east coast of Thailand where it is intersected by the eighth parallel of north latitude, thence, initially, in a southerly direction following the coast of the Malay Peninsula and the west coast of Thailand back to the starting point.

Please accept, Mr. Spandarian, the assurances of my highest consideration.

SIM KEE BOON

Mr. V. B. Spandarian
Head of U.S.S.R. Trade and Economic Delegation
Singapore

VI

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сингапур, 2 апреля 1966 года

Уважаемый господин Сим,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

В связи со статьей 9 Торгового Соглашения между Республикой Сингапур и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного сего числа, имею честь сообщить Вам, что термин «каботажное плавание», примененный в этой статье, включает в отношении Республики Сингапур «перевозку внутренней торговли» и «перевозку местной торговли», определяемые в Положении о Торговом Судостроении Республики Сингапур следующим образом:

«перевозка внутренней торговли» означает перевозку, которая, не являясь перевозкой местной торговли, осуществляется в следующих пределах:

воображаемая линия, проведенная из точки в Заливе Мартабан с координатами $16^{\circ}15'$ северной широты, 96° восточной долготы в юго-восточном направлении к точке с координатами 15° северной широты, 97° восточной долготы, затем на юг к точке с координатами 9° северной широты, 97° восточной долготы, затем в юго-западном направлении к точке с координатами 6° северной широты, 94° восточной долготы, затем на юг к точке с координатами 4°

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Singapore, 2nd April, 1966

Dear Mr. Sim,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter V]

I have the honour to confirm that your letter mentioned above has been duly noted.

Please accept, etc.

V. B. SPANDARIAN

Mr. Sim Kee Boon
Head of Delegation of the Republic of Singapore
Singapore

VII

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE

2nd April, 1966

Dear Mr. Spandarian,

I have the honour to confirm the understanding reached between the Delegation of the Republic of Singapore and the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics as follows:

The Contracting Parties have agreed in principle to co-operate in the establishment of industrial and other projects in the Republic of Singapore on mutually beneficial terms.

For this purpose, the Soviet competent organisations are prepared to provide the Singapore organisations and firms the necessary technical assistance by carrying out designing and research work, supplying complete equipment and materials, assisting in the training of Singapore technical personnel and providing all the required up-to-date technology and other services. Equipment and materials depending on the nature of the project will be provided on deferred payment terms.

Repayment will be by delivery to the U.S.S.R. of goods manufactured or processed in the Republic of Singapore and by freely convertible currency. Specific terms for the provision of the above assistance will be established in the contracts which may be concluded between respective Singapore organisations and firms and the Soviet organisations.

When the Parties co-operate in the construction of projects in the State sector such co-operation shall be effected on the basis of inter-government Agreements.

¹ Translation by the Government of Singapore.

² Traduction du Gouvernement de Singapour.

The technical and economic assistance will be provided mainly for the following branches of industry: machine building industry, electro-technical industry, metallurgy and food industry.

The list of projects, in construction of which Singapore organisations and firms and the Soviet organisations will co-operate in accordance with the stipulations of this letter, will be determined after the experts of the Parties prepare the corresponding recommendations.

The recommendations on the specific projects should be completed by both parties as soon as possible before the end of 1966.

Please accept, Mr. Spandarian, the assurances of my highest consideration.

SIM KEE BOON

Mr. V. B. Spandarian
Head of U.S.S.R. Trade and Economic Delegation
Singapore

VIII

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сингапур, 2 апреля 1966 года

Уважаемый господин Сим,

Имею честь подтвердить достигнутую между Делегацией СССР и Делегацией Республики Сингапур договоренность о нижеследующем:

Договаривающиеся Стороны согласились в принципе сотрудничать в создании промышленных и других объектов в Республике Сингапур на взаимовыгодных условиях.

В этих целях компетентные советские организации готовы оказать сингапурским организациям и фирмам необходимое техническое содействие путем выполнения проектно-исследовательских работ, поставки комплексного оборудования и материалов, помощи в подготовке сингапурских технических кадров и предоставления всей необходимой современной технологии и других услуг. Оборудование и материалы, в зависимости от характера объекта, будут поставляться на условиях рассрочки платежей.

Оплата будет производиться поставками в СССР товаров, произведенных или переработанных в Республике Сингапур, и свободно-конвертируемой валютой. Конкретные условия предоставления упомянутой выше помощи будут установлены в контрактах, которые могут быть заключены между соответствующими советскими организациями и сингапурскими организациями и фирмами.

В тех случаях, когда Стороны будут сотрудничать в строительстве объектов в государственном секторе, такое сотрудничество будет осуществляться на основе межправительственных соглашений.

Техническое и экономическое содействие будут предоставляться в основном в следующих отраслях промышленности: машиностроительная промышленность, электротехническая промышленность, металлургия и пищевая промышленность.

Список объектов, в строительстве которых советские организации и сингапурские организации и фирмы будут сотрудничать в соответствии с положениями настоящего письма, будет определен после того, как эксперты Сторон подготовят соответствующие рекомендации.

Подготовка рекомендаций по конкретным объектам должна быть закончена обеими сторонами в возможно кратчайшее время до конца 1966 года.

Примите, господин Сим, уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. СПАНДАРЬЯН

Господину Сим Ки Бун
Главе Делегации Республики Сингапур
Сингапур

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Singapore, 2nd April 1966

Dear Mr. Sim,

I have the honour to confirm the following understanding reached between the Delegation of the Republic of Singapore and the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics.

[See letter VII]

Please accept, etc.

V. B. SPANDARIAN

Mr. Sim Kee Boon
Head of Delegation of the Republic of Singapore
Singapore

¹ Translation by the Government of Singapore.

² Traduction du Gouvernement de Singapour.